Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiedz dziś też i weź to sobie do\* serca, że JAHWE, On jest Bogiem na niebiosach w górze i na ziemi w dole – żadnego więcej już (nie ma)!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiedz dziś więc i weź to sobie do serca, że tylko JAHWE, On jest Bogiem na niebie w górze i na ziemi w dole — żadnego innego nie ma! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poznaj więc dziś i weź to sobie do swego serca, że JAHWE jest Bogiem wysoko na niebie i nisko na ziemi. Nie ma innego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedzże tedy dziś, a wspomnij na to w sercu twojem, iż Pan jest Bogiem na niebie wysoko, i na ziemi nisko nie masz innego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak poznaj dzisia a myśl w sercu swoim, że JAHWE sam jest Bogiem na niebie wysoko i na ziemi nisko, a nie masz innego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poznaj dzisiaj i rozważ w swym sercu, że Pan jest Bogiem, a na niebie wysoko i na ziemi nisko nie ma innego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dowiedz się tedy dzisiaj i weź to sobie do serca, że Pan jest Bogiem na niebie w górze i na ziemi w dole, nie ma innego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poznaj dzisiaj i weź sobie do serca, że JAHWE jest Bogiem na niebie wysoko i na ziemi nisko, i nie ma innego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedz zatem dzisiaj i weź to sobie do serca: JAHWE jest Bogiem, a na niebie wysoko i na ziemi nisko nie ma innego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poznaj więc dzisiaj i weź sobie do serca, że to Jahwe jest Bogiem wysoko w niebie i nisko na ziemi, a innego [boga] nie ma. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Poznaj to więc dzisiaj i weź sobie do serca, że Bóg jest Istnieniem Najwyższym w niebie na górze i na ziemi w dole. [Nie ma] innego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнай сьогодні і повернися умом, бо Господь Бог твій, Він Бог в небі вгорі і на землі вдолі, і немає нікого опріч нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poznaj, że to jest teraz i weź to do twojego serca, że WIEKUISTY jest Bogiem – w niebiosach, wysoko, i na ziemi, nisko i nie ma innego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dobrze wiesz dzisiaj i przywołaj sobie do serca, że JAHWE to prawdziwy Bóg w niebiosach w górze i na ziemi w dole. Nie ma innego. |

1. 1) Wg PS: na serce, על . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 4:39</x>; <x>50 5:7</x>; <x>50 6:4</x>; <x>50 32:39</x> [↑](#footnote-ref-3)